



Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Πτυχιακή Εργασία

Με θέμα:

**Νομική μετάφραση από την γερμανική προς την ελληνική γλώσσα, κείμενο από την
Εφημερίδα της Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, «Verordnung zur Sicherung von
Vorbereitungsdiensten des Auswärtigen Amts während der COVID-19-Pandemie»**

Φοιτήτρια: Χριστίνα Κωστοπούλου (Ξ2018061)

Επιβλέποντες: Γεώργιος Κεντρωτής, Σταυρούλα Βράιλα

Κέρκυρα, Ιούνιος 2022

**Νομική μετάφραση από την γερμανική προς την ελληνική γλώσσα, κείμενο από την
Εφημερίδα της Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας «Verordnung zur Sicherung von
Vorbereitungsdiensten des Auswärtigen Amts während der COVID-19-Pandemie»**

Πίνακας περιεχομένων

1. Πρόλογος	5
2. Μετάφραση	6
3. Πρωτότυπο κείμενο	21
4. Σχολιασμός	35
4.1 Εισαγωγή	35
4.2 Λεξιλογικό επίπεδο	36
4.3 Υφολογικό επίπεδο	38
4.4 Μορφολογικό/συντακτικό επίπεδο	39
4.5 Πραγματολογικό επίπεδο	41
4.6 Επίλογος	43
5. Βιβλιογραφία	44

1. Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία συντάχθηκε με βάση τις οδηγίες και τους κανονισμούς του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου, σηματοδοτεί το τέλος των σπουδών μου, και έχει ως στόχο να αναδείξει τις μεταφραστικές γνώσεις και ικανότητες που αποκτήθηκαν κατά τη διάρκεια των σπουδών μου.

Αρχικά, η εργασία ασχολείται με τη μετάφραση κειμένου νομικής φύσης από την γερμανική προς την ελληνική γλώσσα και πρόκειται για ένα κείμενο της Εφημερίδας της Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας. Αποτελείται από το μετάφρασμα καθώς και από το σχολιασμό, στον οποίο αναλύονται τόσο το κείμενο αφετηρίας όσο και διάφορες μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας. Κλείνοντας αυτή την εργασία συμπεριέλαβα τις βιβλιογραφικές πηγές.

Αξίζει να σημειωθεί πως η νομική μετάφραση πρόκειται για ένα πολύ συγκεκριμένο είδος κειμένου, με πολύ τυποποιημένη και καθορισμένη ορολογία και ύφος. Συνεπώς, αντιμετώπισα αρκετές περιπτώσεις, όπου χρειάστηκε μεταφραστική ευελιξία, υπευθυνότητα και κυρίως έρευνα. Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους καθηγητές μου και το ΤΞΓΜΔ, για την εμπειρία και τις γνώσεις που απέκτησα κατά τη διάρκεια της φοίτησής μου στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

2. Μετάφραση

Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας Έτος 2021 Μέρος I Αρίθμ. 61, εκδοθείσα στη Βόννη στις 3 Σεπτεμβρίου 2021

«Διάταγμα για την εξασφάλιση της διεξαγωγής των προπαρασκευαστικών υπηρεσιών του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών κατά τη διάρκεια της πανδημίας COVID-19»

25 Αυγούστου 2021

Σύμφωνα με την ενότητα 12, παρ. 1, εδάφιο 2 του νόμου περί διπλωματικής υπηρεσίας, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 8, αριθμ. 3, στ. α' του νόμου της 5ης Φεβρουαρίου 2009 (BGBl. I, σελ. 160), το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών εκδίδει διάταγμα.

Άρθρο 1

Τροποποίηση του διατάγματος σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την εισαγωγή στη μέση βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (Mittlerer Dienst).

Το διάταγμα σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την εισαγωγή στη μέση βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (Mittlerer Dienst) της 28ης Ιουλίου 2004 (BGBl. I, σελ. 1939), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 56 του νόμου της 20ής Αυγούστου 2021 (BGBl. I, σελ. 3932), τροποποιείται ως εξής:

1. Ο πίνακας περιεχομένων τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη καταχώριση παρεμβάλλεται μετά την καταχώριση στην ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας COVID-19».

β) Η ακόλουθη καταχώριση παρεμβάλλεται μετά την καταχώριση στην ενότητα 10:

«§10α Χρήση ψηφιακών μορφών».

2. Η ακόλουθη ενότητα 1α παρεμβάλλεται μετά την ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας COVID-19.

Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, οι ειδικές ρυθμίσεις ορισμένου χρόνου του εν λόγω διατάγματος επιτρέπεται να τεθούν σε εφαρμογή, μόνο εάν το επιβάλλουν τα μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας COVID-19».

3. Η ενότητα 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, η τεχνολογία τηλεδιάσκεψης μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη διεξαγωγή του προφορικού μέρους του διαγωνισμού, εάν υφίσταται ο κατάλληλος εξοπλισμός».

β) Η ακόλουθη παρ. 6α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 6:

«(6α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, μπορεί να διοριστεί ένας αρμόδιος εργαζόμενος ή μία αρμόδια εργαζόμενη ως μέλος της εξεταστικής επιτροπής, σύμφωνα με το τέταρτο εδάφιο της παρ. 6, αριθμ. 4 και 5.

γ) Η ακόλουθη παρ. 7α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 7:

«7α Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι η εξεταστική επιτροπή κατά παρέκκλιση του εδαφίου 6 της παρ. 7 έχει απαρτία έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, εφόσον είναι παρόντες ο/η πρόεδρος και ένα ακόμη μέλος».

4. Η ενότητα 10 τροποποιείται ως εξής:

α) Το υπάρχον κείμενο αριθμείται ως παρ. 1.

β) Προστίθεται η ακόλουθη παρ. 2:

«(2) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 οι περίοδοι κατάρτισης:

1. διεξάγονται με διαφορετική σειρά από ό, τι σύμφωνα με την παρ. 1 και

2. έχουν διαφορετική διάρκεια από ό, τι σύμφωνα με την παρ. 1».

5. Η ακόλουθη ενότητα 10α παρεμβάλλεται μετά την ενότητα 10:

«§10α χρήση ψηφιακών μορφών διδασκαλίας

Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, οι ψηφιακές μορφές διδασκαλίας μπορούν να χρησιμοποιηθούν για μεμονωμένα ή για όλα τα μαθήματα στις περιόδους κατάρτισης».

6. Σύμφωνα με την ενότητα 15, η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022:

1. διεξάγονται ορισμένες ή όλες οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) τόσο στον εισαγωγικό όσο και στον τελευταίο κύκλο μαθημάτων με την υποστήριξη των τεχνικών μέσων και

2. μειώνεται ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) που πρέπει να αποπερατωθούν σύμφωνα με τις παρ. 1 και 2».

7. Σύμφωνα με την ενότητα 16, η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 για τη γλωσσική και ειδική εξέταση:

1. το γραπτό μέρος διεξάγεται κάθε φορά με την υποστήριξη των τεχνικών μέσων και
2. το προφορικό μέρος διεξάγεται με τη χρήση της τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εφόσον υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός».

8. Σύμφωνα με την ενότητα 19, η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 η εξεταστική επιτροπή απαρτίζεται μόνο από:

1. ένα δημόσιο υπάλληλο ή μία ανώτερη δημόσια υπάλληλο της ανώτερης υπηρεσίας ως πρόεδρο και
2. έναν ή δύο καθηγητές ή μία ή δύο καθηγήτριες ξένων γλωσσών».

9. Η ενότητα 20 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 1α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 1:

«(1α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 και κατά παρέκκλιση του εδαφίου 1 της παραγράφου 1:

1. ο όγκος των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) και ο χρόνος διεκπεραίωσης τους μειώνεται
2. ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) μειώνεται σε τρεις (3) ή δύο (2)».

β) Η ακόλουθη παρ. 7α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 7:

«(7α) Εάν μειωθεί ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) σε δύο (2) ή τρεις (3), η εξέταση σταδιοδρομίας (ΣτΜ: εξέταση, στην οποία θα ελεγχθεί εάν ο εξεταζόμενος διαθέτει τις απαραίτητες μεθοδολογικές και κοινωνικές δεξιότητες) θα επιτραπεί σε όσους έχουν επιτύχει τουλάχιστον το βαθμό «επαρκής» (ausreichend).

γ) Στο δεύτερο εδάφιο της παρ. 9, οι λέξεις «η εξεταστέα ύλη, επιλεγμένη ανάμεσα από τέσσερα (4) από τα θεματικά πεδία που αναγράφονται στο δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 1» αντικαθίστανται από τις λέξεις «τέσσερα (4) από τα θεματικά πεδία που αναγράφονται στο δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 1 ως εξεταστέα ύλη».

δ) Η ακόλουθη παρ. 9α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 9:

«(9α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022:

1. το προφορικό μέρος της ειδικής εξέτασης διεξάγεται ατομικά
2. για το προφορικό μέρος της ειδικής εξέτασης, ως εξεταστέα ύλη επιλέγονται λιγότερα από τέσσερα (4) θεματικά πεδία που αναγράφονται στο δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 1
3. σχετικά με τη διεξαγωγή του προφορικού μέρους, η ειδική εξέταση ματαιώνεται, όταν:
 - α) δεν είναι διαθέσιμος ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για τη διεξαγωγή της μέσω της χρήσης τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης και
 - β) δεν μπορεί να διασφαλιστεί ότι θα διεξαχθεί χωρίς να παραβιάζονται τα νομοθετικά μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας COVID- 19, ακόμη και αν:
 - αα) το προφορικό μέρος διεξάγεται ατομικά
 - ββ) η εξεταστέα ύλη επιλέγεται ανάμεσα από λιγότερα από τέσσερα (4) θεματικά πεδία».
- ε) Η ακόλουθη παρ. 11α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 11:

«(11α) Στην περίπτωση που το προφορικό μέρος ματαιωθεί, το αποτέλεσμα του προφορικού μέρους της ειδικής εξέτασης καθορίζεται από τον αριθμητικό μέσο όρο, ο οποίος προκύπτει από τις αξιολογήσεις της ήδη ολοκληρωμένης κατά την θεωρητική εκπαίδευση γραπτής εξέτασης (Aufsichtsarbeit) (ενότητα 15, παρ. 1 έως 2α)».

10. Στην ενότητα 23 προστίθεται η ακόλουθη παρ. 4:

«(4) Εάν οριστεί ότι ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) στο γραπτό μέρος της ειδικής εξέτασης πρέπει να μειωθεί κατά δύο (2) ή τρεις (3), τότε, τα αποτελέσματα της γραπτής και της προφορικής ειδικής εξέτασης διαμορφώνονται με τον εξής τρόπο:

1. εάν πρόκειται να διεξαχθούν τρεις γραπτές εξετάσεις, κάθε γραπτή εξέταση υπολογίζεται για 12 τοις εκατό,
2. εάν πρόκειται να διεξαχθούν δύο γραπτές εξετάσεις, κάθε γραπτή εξέταση υπολογίζεται για 18 τοις εκατό.

Εάν οριστεί ότι ο όγκος της εξεταστέας ύλης στο προφορικό μέρος της ειδικής εξέτασης πρέπει να μειωθεί, τότε, τα αποτελέσματα της γραπτής και της προφορικής ειδικής εξέτασης διαμορφώνονται με τον εξής τρόπο:

1. εάν πρόκειται να εξεταστούν τρία (3) θεματικά πεδία, κάθε θέμα προφορικής εξέτασης υπολογίζεται για 6,67 %,
2. εάν πρόκειται να εξεταστούν δύο (2) θεματικά πεδία, κάθε θέμα προφορικής εξέτασης υπολογίζεται για 10 %,

3. εάν πρόκειται να εξεταστεί ένα (1) θεματικό πεδίο, το θέμα της προφορικής εξέτασης υπολογίζεται για 20 %».

Άρθρο 2

Τροποποίηση του διατάγματος σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την εισαγωγή στην ανώτερη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (Gehobener Dienst).

Το διάταγμα σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την εισαγωγή στην ανώτερη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (Gehobener Dienst) της 8ης Ιουλίου 2004 (BGBl. I, σελ. 1591), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 56 του νόμου της 20ής Αυγούστου 2021 (BGBl. I, σελ. 3932), τροποποιείται ως εξής:

1. Ο πίνακας περιεχομένων τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη καταχώριση παρεμβάλλεται μετά την καταχώριση στην ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας του COVID-19».

β) Η καταχώριση στην ενότητα 11 διατυπώνεται ως εξής:

«§11 διεξαγωγή εξειδικευμένων μελετών».

2. Η ακόλουθη ενότητα 1α παρεμβάλλεται μετά την ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας COVID-19».

Οι ειδικές διατάξεις του παρόντος διατάγματος, οι οποίες έχουν ορισθεί μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2022, τίθενται σε εφαρμογή, μόνο στην περίπτωση που το επιβάλλουν τα μέτρα που λαμβάνονται για την καταπολέμηση της πανδημίας COVID-19.

3. Η ενότητα 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, η τεχνολογία της τηλεδιάσκεψης μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη διεξαγωγή του προφορικού μέρους της διαδικασίας επιλογής, εφόσον υφίσταται για το σκοπό αυτό ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός.

β) Το τέταρτο εδάφιο της παρ. 6 αριθμ. 2 και 3 τροποποιείται ως εξής:

«(2) τον/την επικεφαλή του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και τον σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτερη υπηρεσία,

(3) καθώς και τους επικεφαλείς εκπαίδευσης για την ανώτερη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας».

γ) Το τέταρτο εδάφιο της παρ. 7 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 2 διαγράφεται η λέξη «διπλωματική».

ββ) Ο αριθμός 3 αντικαθίσταται από τους ακόλουθους αριθμούς 3 έως 7.

3. τον/την επικεφαλή της εκπαίδευσης της ανώτερης βαθμίδας της διπλωματικής υπηρεσίας.

4. τον/την επικεφαλή του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτερη υπηρεσία.

5. τον/την αναπληρωτή επικεφαλή του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτερη υπηρεσία.

6. τον/την επικεφαλή της εκπαίδευσης της ανώτατης βαθμίδας της διπλωματικής υπηρεσίας.

7. τον/την επικεφαλή της εκπαίδευσης της ανώτατης βαθμίδας της διπλωματικής υπηρεσίας».

δ) Η ακόλουθη παρ. 7α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 7:

«(7α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, η εξεταστική επιτροπή βρίσκεται σε απαρτία με τον πρόεδρο και ένα ακόμη μέλος».

4. Σύμφωνα με την ενότητα 10, οι ακόλουθες παρ. 3α και 3β παρεμβάλλονται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το Ομοσπονδιακό Πανεπιστήμιο Δημόσιας Διοίκησης (ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης) μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι η χρήση ψηφιακών μορφών διδασκαλίας είναι αποδεκτή για τα μαθήματα έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022».

(3β) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 οι περίοδοι καταρτίσεως:

1. διεξάγονται με διαφορετική σειρά από εκείνη που ορίζεται στην παρ. 3, εδάφιο 1 και 2.

2. έχουν διαφορετική διάρκεια από εκείνη που ορίζεται στην παρ. 1, εδάφιο 1, και στην παρ. 3, εδάφιο 1 και 2».

5. Η ενότητα 11 τροποποιείται ως εξής:

α) Ο τίτλος διαμορφώνεται ως εξής:

«§11 Διεξαγωγή εξειδικευμένων μελετών».

β) Στα εδάφια 1 και 2, οι λέξεις «πανεπιστήμιο εφαρμοσμένων επιστημών» (Fachhochschule) αντικαθίστανται κάθε φορά από τις λέξεις «ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης» (Hochschule).

6. Η ενότητα 12 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, ότι:

1. για τις βασικές σπουδές κατανέμεται ένα διαφορετικό ελάχιστο ποσοστό ωρών διδασκαλίας

2. για τον κλάδο των πανεπιστημιακών σπουδών σύμφωνα με την παρ. 13, εδάφιο 1, αριθμ. 1 έως 6 κατανέμεται ένα διαφορετικό ελάχιστο ποσοστό ωρών διδασκαλίας».

β) Στην παρ. 3, εδάφιο 3, οι λέξεις «πανεπιστήμιο εφαρμοσμένων επιστημών» (Fachhochschule) αντικαθίστανται κάθε φορά από τις λέξεις «ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης» (Hochschule).

7. Σύμφωνα με την ενότητα 13, η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί να ορίσει σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου μαθήματα ή μέρος των μαθημάτων, μπορούν να αναβληθούν για άλλη περίοδο σπουδών. Επίσης, εφικτή είναι η αναβολή της πρακτικής άσκησης».

8. Σύμφωνα με την ενότητα 14, η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 τα μαθήματα του κύριου κύκλου σπουδών I (Hauptstudium I) ή μέρος αυτών των μαθημάτων, μπορούν να αναβληθούν για άλλη περίοδο σπουδών. Για την αναβολή της πρακτικής άσκησης απαιτείται η έγκριση του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών».

9. Σύμφωνα με την ενότητα 17, η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, η Πρακτική Άσκηση II (Praktikum II) μπορεί να πραγματοποιηθεί εν μέρει στην κεντρική έδρα του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών».

10. Η ενότητα 18 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παρ. 4 διατυπώνεται ως εξής:

«(4) Πριν από την έναρξη της πρακτικής άσκησης, η διεύθυνση οργανώνει πρόγραμμα κατάρτισης για κάθε υποψήφιο/α, στο οποίο αναφέρονται οι τομείς στους οποίους πρόκειται

να εκπαιδευτεί. Το πρόγραμμα κατάρτισης πρέπει να γνωστοποιείται στον/στην υποψήφιο/α».

β) Προστίθεται η ακόλουθη παρ. 5:

«(5) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών έχει τη δυνατότητα να τροποποιήσει ένα ήδη γνωστοποιημένο πρόγραμμα κατάρτισης έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022. Η τροποποίηση πρέπει να γνωστοποιείται στον/στην υποψήφιο/α».

11. Σύμφωνα με την ενότητα 20, η ακόλουθη παρ. 4α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 4:

«(4α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, ότι:

1. ορισμένα ή όλα τα πιστοποιητικά αναλυτικής βαθμολογίας, που αναφέρονται στις παραγράφους 2 έως 4, πρόκειται να συμπληρωθούν σε άλλη περίοδο σπουδών,
2. ορισμένες ή όλες οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) πρόκειται να αντικατασταθούν σε κάθε περίπτωση από άλλα πιστοποιητικά αναλυτικής βαθμολογίας,
3. πρόκειται να μειωθεί ο αριθμός των πιστοποιητικών αναλυτικής βαθμολογίας που πρέπει να συμπληρωθούν σύμφωνα με τις παραγράφους 2 έως 4, και
4. πρόκειται να καταργηθούν πλήρως τα πιστοποιητικά αναλυτικής βαθμολογίας».

12. Η ενότητα 21 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 και κατά τη διάρκεια των πρακτικών μαθημάτων:

1. χρειάζεται να προσκομίζεται μόνο ένα πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας
2. καταργούνται εντελώς τα πιστοποιητικά επιδόσεων».

β) Η παρ. 4 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στο εδάφιο 1, οι λέξεις «καθώς και ο μέσος αριθμός μορίων της περιόδου πρακτικής άσκησης» παρεμβάλλονται μετά την καταχώριση «2».

ββ) Το εδάφιο 2 διατυπώνεται ως εξής:

«Ο μέσος αριθμός μορίων της περιόδου πρακτικής άσκησης θεωρείται ο αριθμητικός μέσος όρος των επιμέρους αξιολογήσεων του τομέα κατάρτισης και των πιστοποιητικών αναλυτικής βαθμολογίας».

γγ) Στην πρόταση 3, οι λέξεις «του περιληπτικού πιστοποιητικού» παρεμβάλλονται μετά τη λέξη «ακριβές αντίγραφο».

γ) Προστίθεται η ακόλουθη παρ. 5:

«(5) Σε περίπτωση που οριστεί σύμφωνα με την παρ. 2α ότι τα πιστοποιητικά αναλυτικής βαθμολογίας πρέπει να καταργηθούν πλήρως, το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί να αποφασίσει σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών ότι ο μέσος αριθμός μορίων για την περίοδο πρακτικής άσκησης υπολογίζεται από τις επιμέρους αξιολογήσεις των τομέων κατάρτισης. Κατά τον τρόπο αυτό, οι επιμέρους αξιολογήσεις των τομέων κατάρτισης υπολογίζονται ανάλογα με το ποσοστό της συνολικής διάρκειας των περιόδων πρακτικής άσκησης που αντιστοιχεί στο χρόνο που δαπανάται στον τομέα κατάρτισης».

13. Η ενότητα 22 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, ότι:

1. η διάρκεια των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) μπορεί να μειωθεί
2. οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) μπορούν να αντικατασταθούν σε κάθε περίπτωση από τις ακόλουθες μορφές εξέτασης:

α) εργασία

β) διαφορετικό εξεταστικό υλικό

γ) προφορική εξέταση, κατά την οποία χρησιμοποιείται η τεχνολογία της τηλεδιάσκεψης, εφόσον υπάρχει ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό.

3. ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) μπορεί να μειωθεί σε τρεις (3), δύο (2) ή και μία (1).

β) Οι ακόλουθες παρ. 6α και 6β παρεμβάλλονται μετά την παρ. 6:

«(6α) Σε περίπτωση που οριστεί ότι οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) πρέπει να αντικατασταθούν από άλλη μορφή εξέτασης, τότε, στις πρώτες ενδιάμεσες εξετάσεις (ΣτΜ: εξετάσεις που λαμβάνουν χώρα κατά τη διάρκεια του εξαμήνου) υποβάλλονται όσοι έχουν επιτύχει τουλάχιστον το βαθμό «επαρκής» (ausreichend) σε καθεμία από τις τρεις (3) γραπτές εξετάσεις ή άλλες μορφές εξέτασης και έχουν επιτύχει συνολικό μέσο όρο βαθμολογίας τουλάχιστον 5,00.

(6β) Σε περίπτωση που οριστεί ότι οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) πρέπει να μειωθούν σε λιγότερες από τέσσερις (4), τότε, το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης εκδίδει, σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, κανονισμό για την επιτυχία στις

ενδιάμεσες εξετάσεις. Εάν έχουν ολοκληρωθεί τουλάχιστον δύο γραπτές εξετάσεις, τότε, ο μέσος όρος πρέπει να είναι τουλάχιστον 5,00».

14. Η ενότητα 23 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι η εξεταστική επιτροπή αποτελείται μόνο από τα ακόλουθα μέλη έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022:

1. ένα δημόσιο υπάλληλο ή μία δημόσια υπάλληλο της ανώτερης ή ανώτατης υπηρεσίας ως πρόεδρο και
2. έναν καθηγητή ή μία καθηγήτρια ξένων γλωσσών ως εξεταστή ή εξετάστρια ή δύο καθηγητές ή καθηγήτριες ξένων γλωσσών ως εξεταστές ή εξετάστριες».

β) Η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 ότι μία από τις δύο γραπτές εξετάσεις:

1. μπορεί να διεξαχθεί με την υποστήριξη της τεχνολογίας
2. μπορεί να αντικατασταθεί από μία εργασία ή από μία άλλη μορφή γραπτής εξέτασης (Aufsichtsarbeit)».

γ) Η ακόλουθη παρ. 4α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 4:

«(4α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 ότι για τη διεξαγωγή του προφορικού μέρους της δεύτερης ενδιάμεσης εξέτασης χρησιμοποιείται η τεχνολογία τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται, βέβαια, ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό».

15. Σύμφωνα με την ενότητα 25, η ακόλουθη παρ. 5α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 5:

«(5α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 η εξεταστική επιτροπή έχει την απαρτία για τη λήψη απόφασης, εάν είναι παρόντες τουλάχιστον ο/η πρόεδρος ή ένας/μία εκπαιδευτικός».

16. Σύμφωνα με την ενότητα 28, η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 για τη διπλωματική εργασία διατίθεται χρόνος επεξεργασίας μεγαλύτερος από έξι εβδομάδες, με απαλλαγή από

άλλες υποχρεώσεις στο πλαίσιο της εκπαίδευσης. Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί να επιτρέψει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 την ηλεκτρονική υποβολή της διπλωματικής εργασίας με τη μορφή αρχείου».

17. Η ενότητα 29 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παρ. 1, εδάφιο 1, οι λέξεις «πανεπιστήμιο εφαρμοσμένων επιστημών» (Fachhochschule) αντικαθίστανται κάθε φορά από τις λέξεις «ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης» (Hochschule).

β) Η ακόλουθη παρ. 1α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 1:

«(1α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten) διεξάγονται με την υποστήριξη της τεχνολογίας».

γ) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 μειώνεται ο χρόνος διεκπεραίωσης των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten).

δ) Η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten), κατά παρέκκλιση από την παράγραφο 3, εδάφιο 2, δεν θα πραγματοποιούνται συνεχόμενα κάθε μέρα».

ε) Στην παρ. 4 προστίθενται μετά την λέξη «είναι», οι λέξεις «μέχρι την εξέταση».

στ) Η ακόλουθη παρ. 7α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 7:

«(7α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 κάθε γραπτή εξέταση (Aufsichtsarbeit) αξιολογείται από έναν μόνο εξεταστή ή εξετάστρια. Ωστόσο, εάν μια γραπτή εξέταση (Aufsichtsarbeit) έχει αξιολογηθεί με λιγότερους από πέντε βαθμούς, αξιολογείται και από έναν δεύτερο εξεταστή ή μία δεύτερη εξετάστρια. Στην περίπτωση αυτή, εφαρμόζεται αναλόγως η παρ. 7, εδάφια 2 έως 4».

18. Η ενότητα 31 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 1α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 1:

«(1α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, ότι:

1. η τεχνολογία της τηλεδιάσκεψης χρησιμοποιείται για τη διεξαγωγή της προφορικής εξέτασης, εφόσον υπάρχει ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό ή
2. η προφορική εξέταση παραλείπεται στην περίπτωση που δεν μπορεί να διασφαλιστεί ότι θα διεξαχθεί χωρίς να παραβιάζονται τα νομοθετικά μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας COVID 19, ακόμη και αν μειωθεί ο ελάχιστος αριθμός που απαιτείται για την απαρτία της εξεταστικής επιτροπής, σύμφωνα με την ενότητα 25, παρ. 5α».

β) Η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μπορεί σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 η διάρκεια της τελικής προφορικής εξέτασης δεν μπορεί να είναι μικρότερη από 30 λεπτά ανά υποψήφιο/α».

γ) Η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(4α) Εάν οριστεί ότι η προφορική εξέταση πρέπει να παραλειφθεί, ο μέσος όρος της βαθμολογίας της προφορικής εξέτασης αντικαθίσταται από τον αριθμητικό μέσο όρο της βαθμολογίας των γραπτών εξετάσεων (ενότητα 29)».

19. Σύμφωνα με την ενότητα 35, η ακόλουθη παρ. 1α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 1:

«(1α) Εάν οριστεί ότι τα πιστοποιητικά επιδόσεων θα πρέπει να καταργηθούν πλήρως στον κύριο κύκλο σπουδών (Hauptstudium), το ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης καθορίζει σε συμφωνία με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, με ποιες άλλες αξιολογήσεις θα μπορεί να αντικατασταθεί ο μέσος όρος βαθμολογίας του στον κύριο κύκλο σπουδών (Hauptstudium) για τον υπολογισμό του τελικού μέσου όρου βαθμολογίας.

20. Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Εάν οριστεί ότι η προφορική εξέταση θα πρέπει να παραλειφθεί, τότε, μία εξέταση θεωρείται επιτυχής, μόνο εάν:

1. έχει επιτευχθεί στο συνολικό αποτέλεσμα τουλάχιστον ο μέσος όρος 5 σύμφωνα με την παράγραφο 1
2. έχουν επιτευχθεί τουλάχιστον πέντε (5) βαθμοί στη γραπτή εξέταση στο εξεταζόμενο μάθημα του Αστικού Δικαίου ή εάν ο αριθμητικός μέσος όρος της αξιολόγησης της γραπτής εξέτασης στο εξεταζόμενο μάθημα του Αστικού Δικαίου και των αξιολογήσεων όλων των γραπτών πιστοποιητικών αναλυτικής βαθμολογίας του κύριου κύκλου σπουδών (Hauptstudium) στο μάθημα του Αστικού Δικαίου είναι τουλάχιστον 5,00
3. ο αριθμητικός μέσος όρος των τεσσάρων (4) γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) της γραπτής αξιολόγησης είναι τουλάχιστον 5,00».

Άρθρο 3

Τροποποίηση του διατάγματος σχετικά τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την ανώτατη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (höherer Dienst)

Το διάταγμα σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την ανώτατη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας της 15ης Ιουνίου 2004 (BGBl. I, σελ. 1088), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 3 του διατάγματος της 4ης Δεκεμβρίου 2016 (BGBl. I, σελ. 2853), τροποποιείται ως εξής:

1. Ο πίνακας περιεχομένων τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη καταχώριση παρεμβάλλεται με την καταχώριση στην ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας COVID-19».

β) η ακόλουθη καταχώριση παρεμβάλλεται μετά την καταχώριση στην ενότητα 10:

«§10α Χρήση ψηφιακών μορφών».

2. Η ακόλουθη ενότητα 1α παρεμβάλλεται μετά την ενότητα 1:

«§1α Γενική προϋπόθεση για το παραδεκτό των αποκλίσεων λόγω της πανδημίας COVID-19.

Οι ειδικές ρυθμίσεις ορισμένου χρόνου (έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022) του εν λόγω διατάγματος επιτρέπεται να τεθούν σε εφαρμογή, μόνο εάν το επιβάλλουν τα μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας του COVID-19».

3. Η ενότητα 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 2α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 2:

«(2α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, τα προφορικά μέρη του διαγωνισμού μπορούν να διεξαχθούν με τη χρήση της τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται ο κατάλληλος εξοπλισμός».

β) Η παρ. 6, εδάφιο 4, αριθμ. 1, στ. β' και γ' διατυπώνεται ως εξής:

«β) ο/η επικεφαλής του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτατη υπηρεσία,

γ) ο/η επικεφαλής του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτερη βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας».

γ) Η παρ. 7, εδάφιο 4 τροποποιείται ως εξής:

αα) Ο αριθμός 2 τροποποιείται ως εξής:

«2. τον/την επικεφαλής του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτατη υπηρεσία».

ββ) Στον αριθμό 3, η τελεία στο τέλος της πρότασης αντικαθίσταται από τη λέξη «ή».

γγ) Προστίθεται ο ακόλουθος αριθμός 4:

«4. τον/την επικεφαλής του τμήματος που είναι αρμόδιο για την ανάπτυξη και το σχεδιασμό του προσωπικού στην ανώτατη υπηρεσία».

δ) Η ακόλουθη παρ. 7α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 7:

«(7α) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι η εξεταστική επιτροπή, κατά παρέκκλιση του εδαφίου 6 της παρ. 7, έχει απαρτία έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, εφόσον είναι παρόντες ο/η πρόεδρος και ένα ακόμη μέλος».

4. Η ενότητα 10, παρ. 1, εδάφιο 1 τροποποιείται ως εξής:

α) Στον αριθμό 1, η λέξη «Θεωρητικός» αντικαθίσταται από τη λέξη «θεωρητικός»

β) Στον αριθμό 4, η λέξη «Πρακτικός» αντικαθίσταται από τη λέξη «πρακτικός»

5. Η ακόλουθη ενότητα 10α παρεμβάλλεται μετά την ενότητα 10:

«§10α χρήση ψηφιακών μορφών διδασκαλίας

Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών μπορεί να ορίσει ότι έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022 θα γίνεται χρήση των ψηφιακών μορφών διδασκαλίας για όλα τα μαθήματα».

6. Η ενότητα 14 τροποποιείται ως εξής:

α) Η ακόλουθη παρ. 3α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 3:

«(3α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, στις ειδικές εξετάσεις υπάρχει η δυνατότητα:

1. οι γραπτές εξετάσεις (Aufsichtsarbeiten)

α) να διεξαχθούν με την υποστήριξη της τεχνολογίας

β) να μειωθεί σε κάθε περίπτωση ο χρόνος επεξεργασίας σε λιγότερο από τρεις (3) ώρες, και

γ) να αντικατασταθούν σε κάθε περίπτωση με εργασία.

2. οι προφορικές εξετάσεις να διεξαχθούν με τη χρήση της τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό».

β) Η ακόλουθη παρ. 4α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 4:

«(4α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, στις γλωσσικές εξετάσεις υπάρχει η δυνατότητα:

1. διεξαγωγής του γραπτού μέρους των εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) με την υποστήριξη της τεχνολογίας και

2. διεξαγωγής του προφορικού μέρους των εξετάσεων με τη χρήση της τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό».

7. Σύμφωνα με την ενότητα 15, η ακόλουθη παρ. 1α παρεμβάλλεται μετά την παρ. 1:

«(1α) Έως τις 31 Δεκεμβρίου 2022, υπάρχει η δυνατότητα:

1. να εκτελεστεί η εργασία για την παρουσίαση της υπόθεσης (Aktenvortrag) με την υποστήριξη της τεχνολογίας

2. να γίνει η παρουσίαση της υπόθεσης (Aktenvortrag) με τη χρήση τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό.

3. να διεξαχθεί η προφορική εξέταση με τη χρήση της τεχνολογίας τηλεδιάσκεψης, εάν υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό».

Άρθρο 4

Έναρξη ισχύος

Το παρόν διάταγμα τίθεται σε ισχύ από την 25η Μαρτίου 2020.

Βερολίνο, 25 Αυγούστου 2021

Ο ομοσπονδιακός υπουργός του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών Heiko Maas

3. Πρωτότυπο κείμενο

Bundesgesetzblatt Jahrgang 2021 Teil I Nr. 61, ausgegeben zu Bonn am 3. September 2021

Verordnung zur Sicherung von Vorbereitungsdiensten des Auswärtigen Amts während der COVID-19-Pandemie

Vom 25. August 2021

Auf Grund des § 12 Absatz 1 Satz 2 des Gesetzes über den Auswärtigen Dienst, der zuletzt durch Artikel 8 Nummer 3 Buchstabe a des Gesetzes vom 5. Februar 2009 (BGBl. I S. 160) geändert worden ist, verordnet das Auswärtige Amt:

Artikel 1

Änderung der Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den mittleren Auswärtigen Dienst

Die Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den mittleren Auswärtigen Dienst vom 28. Juli 2004 (BGBl. I S. 1939), die zuletzt durch Artikel 56 des Gesetzes vom 20. August 2021 (BGBl. I S. 3932) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. Die Inhaltsübersicht wird wie folgt geändert:

a) Nach der Angabe zu § 1 wird folgende Angabe eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie“.

b) Nach der Angabe zu § 10 wird folgende Angabe eingefügt:

„§ 10a Nutzung digitaler Formate“.

2. Nach § 1 wird folgender § 1a eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie

Von den bis zum 31. Dezember 2022 befristeten Sonderregelungen dieser Verordnung darf nur Gebrauch gemacht werden, wenn dies wegen der zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie getroffenen Maßnahmen notwendig ist.“

3. § 6 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Bis zum 31. Dezember 2022 kann für die Durchführung des mündlichen Teils des Auswahlverfahrens Videokonferenztechnik genutzt werden, wenn dafür geeignete Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

b) Nach Absatz 6 wird folgender Absatz 6a eingefügt:

„(6a) Bis zum 31. Dezember 2022 kann als Mitglied des Auswahlausschusses nach Absatz 6 Satz 4 Nummer 4 und 5 auch jeweils eine entsprechende Arbeitnehmerin oder ein entsprechender Arbeitnehmer bestellt werden.“

c) Nach Absatz 7 wird folgender Absatz 7a eingefügt:

„(7a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 der Auswahlausschuss – abweichend von Absatz 7 Satz 6 – schon dann beschlussfähig ist, wenn die oder der Vorsitzende und ein weiteres Mitglied anwesend sind.“

4. § 10 wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Wortlaut wird Absatz 1.

b) Folgender Absatz 2 wird angefügt:

„(2) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 Ausbildungsabschnitte

1. in einer anderen Abfolge durchgeführt werden als nach Absatz 1 und

2. eine andere Dauer haben als nach Absatz 1.“

5. Nach § 10 wird folgender § 10a eingefügt:

„§ 10a Nutzung digitaler Lehrformate

Bis zum 31. Dezember 2022 können für einzelne oder alle Lehrveranstaltungen der Ausbildungsabschnitte digitale Lehrformate genutzt werden.“

6. Nach § 15 Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022

1. einzelne oder alle Aufsichtsarbeiten im Einführungs- und im Schlusslehrgang mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt werden und

2. die Zahl der nach den Absätzen 1 und 2 zu absolvierenden Aufsichtsarbeiten reduziert wird.“

7. Nach § 16 Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 bei der Sprachprüfung und der Fachprüfung

1. der schriftliche Teil jeweils mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt wird und
 2. der mündliche Teil unter Nutzung von Videokonferenztechnik durchgeführt wird, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“
8. Nach § 19 Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:
- „(2a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Prüfungskommission nur besetzt ist mit
1. einer Beamtin oder einem Beamten des gehobenen Dienstes als Vorsitzender oder Vorsitzendem und
 2. einer Sprachlehrerin oder einem Sprachlehrer oder zwei Sprachlehrerinnen oder zwei Sprachlehrern.“
9. § 20 wird wie folgt geändert:
- a) Nach Absatz 1 wird folgender Absatz 1a eingefügt:
- „(1a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 – abweichend von Absatz 1 Satz 1 –
1. der Umfang der Aufsichtsarbeiten reduziert und die Bearbeitungszeit der Aufsichtsarbeiten verkürzt wird und
 2. die Zahl der Aufsichtsarbeiten auf drei oder zwei reduziert wird.“
- b) Nach Absatz 7 wird folgender Absatz 7a eingefügt:
- „(7a) Ist festgelegt worden, dass die Zahl der Aufsichtsarbeiten auf zwei oder drei reduziert wird, so ist zur mündlichen Laufbahnprüfung zugelassen, wer in zwei Aufsichtsarbeiten jeweils mindestens die Note „ausreichend“ erreicht hat.“
- c) In Absatz 9 Satz 2 werden die Wörter „die Prüfungsfächer aus vier der in Absatz 1 Satz 2 genannten Fachgebiete aus“ durch die Wörter „vier der in Absatz 1 Satz 2 genannten Fachgebiete als Prüfungsfächer aus“ ersetzt.
- d) Nach Absatz 9 wird folgender Absatz 9a eingefügt:
- „(9a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022
1. der mündliche Teil der Fachprüfung als Einzelprüfung durchgeführt wird,
 2. für den mündlichen Teil der Fachprüfung weniger als vier der in Absatz 1 Satz 2 genannten Fachgebiete als Prüfungsfächer ausgewählt werden und

3. auf die Durchführung des mündlichen Teils der Fachprüfung vollständig verzichtet wird, wenn

a) geeignete technische Einrichtungen für eine Durchführung unter Nutzung von Videokonferenztechnik nicht zur Verfügung stehen und

b) nicht gewährleistet werden kann, dass die Durchführung ohne Verstöße gegen ordnungsrechtliche Vorgaben zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie erfolgt, selbst wenn

aa) der mündliche Teil als Einzelprüfung durchgeführt würde und

bb) die Prüfungsfächer aus weniger als vier Fachgebieten ausgewählt würden.“

e) Nach Absatz 11 wird folgender Absatz 11a eingefügt:

„(11a) Ist festgelegt worden, dass auf den mündlichen Teil verzichtet wird, so ist das Ergebnis des mündlichen Teils der Fachprüfung das arithmetische Mittel aus den Bewertungen der absolvierten Aufsichtsarbeiten der fachtheoretischen Ausbildung (§ 15 Absatz 1 bis 2a).“

10. Dem § 23 wird folgender Absatz 4 angefügt:

„(4) Ist festgelegt worden, dass im schriftlichen Teil der Fachprüfung die Zahl der Aufsichtsarbeiten auf drei oder zwei reduziert wird, so geht in die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Fachprüfung,

1. wenn drei schriftliche Aufsichtsarbeiten zu absolvieren sind, jede schriftliche Aufsichtsarbeit mit 12 Prozent ein,

2. wenn zwei schriftliche Aufsichtsarbeiten zu absolvieren sind, jede schriftliche Aufsichtsarbeit mit 18 Prozent ein.

Ist festgelegt worden, dass im mündlichen Teil der Fachprüfung die Zahl der Prüfungsfächer reduziert wird, so geht in die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Fachprüfung,

1. wenn drei Fachgebiete zu prüfen sind, jedes mündliche Prüfungsfach mit 6,67 Prozent ein,

2. wenn zwei Fachgebiete zu prüfen sind, jedes mündliche Prüfungsfach mit 10 Prozent ein,

3. wenn ein Fachgebiet zu prüfen ist, das mündliche Prüfungsfach mit 20 Prozent ein.“

Artikel 2

Änderung der Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den gehobenen Auswärtigen Dienst

Die Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den gehobenen Auswärtigen Dienst vom 8. Juli 2004 (BGBl. I S. 1591), die zuletzt durch Artikel 55 des Gesetzes vom 20. August 2021 (BGBl. I S. 3932) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. Die Inhaltsübersicht wird wie folgt geändert:

a) Nach der Angabe zu § 1 wird folgende Angabe eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie“.

b) Die Angabe zu § 11 wird wie folgt gefasst:

„§ 11 Durchführung der Fachstudien“.

2. Nach § 1 wird folgender § 1a eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie

Von den bis zum 31. Dezember 2022 befristeten Sonderregelungen dieser Verordnung darf nur Gebrauch gemacht werden, wenn dies wegen der zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie getroffenen Maßnahmen notwendig ist.“

3. § 6 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Bis zum 31. Dezember 2022 kann für die Durchführung des mündlichen Teils des Auswahlverfahrens Videokonferenztechnik genutzt werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

b) Absatz 6 Satz 4 Nummer 2 und 3 wird wie folgt gefasst:

„2. die Leiterin oder der Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des gehobenen Dienstes zuständigen Referats,

3. die Ausbildungsleiterin oder der Ausbildungsleiter für den gehobenen Auswärtigen Dienst sowie“.

c) Absatz 7 Satz 4 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 2 wird das Wort „Auswärtigen“ gestrichen.

bb) Nummer 3 wird durch die folgenden Nummern 3 bis 7 ersetzt:

„3. die Ausbildungsleiterin oder den Ausbildungsleiter für den gehobenen Auswärtigen Dienst,

4. die Leiterin oder den Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des höheren Dienstes zuständigen Referats,
5. die stellvertretende Leiterin oder den stellvertretenden Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des gehobenen Dienstes zuständigen Referats,
6. die Ausbildungsleiterin oder den Ausbildungsleiter für den höheren Auswärtigen Dienst oder
7. die Ausbildungsleiterin oder den Ausbildungsleiter für den mittleren Auswärtigen Dienst.“

d) Nach Absatz 7 wird folgender Absatz 7a eingefügt:

„(7a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 der Auswahlausschuss schon dann beschlussfähig ist, wenn die oder der Vorsitzende und ein weiteres Mitglied anwesend sind.“

4. Nach § 10 Absatz 3 werden die folgenden Absätze 3a und 3b eingefügt:

„(3a) Die Hochschule des Bundes für öffentliche Verwaltung (Hochschule) kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 für Lehrveranstaltungen digitale Lehrformate genutzt werden können.

(3b) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts bis zum 31. Dezember 2022 zudem festlegen, dass die Ausbildungsabschnitte

1. in einer anderen Abfolge durchgeführt werden als nach Absatz 3 Satz 1 und 2 sowie

2. eine andere Dauer haben als nach Absatz 1 Satz 1 und Absatz 3 Satz 1 und 2.“

5. § 11 wird wie folgt geändert:

- a) Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 11 Durchführung der Fachstudien“.

- b) In den Sätzen 1 und 2 wird jeweils das Wort „Fachhochschule“ durch das Wort „Hochschule“ ersetzt.

6. § 12 wird wie folgt geändert:

- a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann bis zum 31. Dezember 2022 festlegen, dass

1. auf das Grundstudium ein anderer Mindestanteil an Lehrstunden entfällt und

2. auf die Studiengebiete nach § 13 Absatz 2 Satz 1 Nummer 1 bis 6 ein anderer Mindestanteil an Lehrstunden entfällt.“

b) In Absatz 3 Satz 3 wird das Wort „Fachhochschule“ durch das Wort „Hochschule“ ersetzt.

7. Nach § 13 Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 Lehrveranstaltungen oder Teile von Lehrveranstaltungen in einen anderen Studienabschnitt der Fachstudien verschoben werden. Möglich ist eine Verschiebung auch in ein Praktikum.“

8. Nach § 14 Absatz 2 wird folgender Absatz 2a angefügt:

„(2a) Die Hochschule kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 Lehrveranstaltungen des Hauptstudiums I oder Teile dieser Lehrveranstaltungen in einen anderen Studienabschnitt der Fachstudien verschoben werden. Für eine Verschiebung in ein Praktikum ist die Zustimmung des Auswärtigen Amts erforderlich.“

9. Nach § 17 Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Bis zum 31. Dezember 2022 kann das Praktikum II teilweise in der Zentrale des Auswärtigen Amts durchgeführt werden.“

10. § 18 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 4 wird wie folgt gefasst:

„(4) Vor Beginn der Praktika erstellt die Ausbildungsleitung für jede Anwärtlerin und jeden Anwärter einen Ausbildungsplan, aus dem sich die Sachgebiete ergeben, in denen sie oder er ausgebildet wird. Der Ausbildungsplan ist der Anwärtlerin oder dem Anwärter bekannt zu geben.“

b) Folgender Absatz 5 wird angefügt:

„(5) Bis zum 31. Dezember 2022 kann das Auswärtige Amt einen bereits bekannt gegebenen Ausbildungsplan ändern. Die Änderung ist der Anwärtlerin oder dem Anwärter bekannt zu geben.“

11. Nach § 20 Absatz 4 wird folgender Absatz 4a eingefügt:

„(4a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022

1. einige oder alle der in den Absätzen 2 bis 4 geregelten Leistungsnachweise in anderen Studienabschnitten zu absolvieren sind,

2. einige oder alle der schriftlichen Aufsichtsarbeiten jeweils durch einen anderen Leistungsnachweis ersetzt werden,

3. die Zahl der nach den Absätzen 2 bis 4 zu absolvierenden Leistungsnachweise reduziert wird und

4. vollständig auf die Leistungsnachweise verzichtet wird.“

12. § 21 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 während der praxisbezogenen Lehrveranstaltungen

1. nur ein Leistungsnachweis zu erbringen ist oder

2. auf Leistungsnachweise vollständig verzichtet wird.“

b) Absatz 4 wird wie folgt geändert:

aa) In Satz 1 werden nach der Angabe „2“ die Wörter „sowie die Durchschnittspunktzahl der berufspraktischen Studienzeiten“ eingefügt.

bb) Satz 2 wird wie folgt gefasst:

„Die Durchschnittspunktzahl der berufspraktischen Studienzeiten ist das arithmetische Mittel aus den einzelnen Bewertungen der Ausbildungsgebiete und der Leistungsnachweise.“

cc) In Satz 3 werden nach dem Wort „Ausfertigung“ die Wörter „des zusammenfassenden Zeugnisses“ eingefügt.

c) Folgender Absatz 5 wird angefügt:

„(5) Falls nach Absatz 2a festgelegt worden ist, dass auf die Leistungsnachweise vollständig verzichtet wird, kann die Hochschule mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass die Durchschnittspunktzahl der berufspraktischen Studienzeiten aus den einzelnen Bewertungen der Ausbildungsgebiete gebildet wird. Dabei fließen die einzelnen Bewertungen der Ausbildungsgebiete jeweils mit dem Gewicht ein, das dem zeitlichen Anteil des Ausbildungsgebiets an der Gesamtdauer der berufspraktischen Studienzeiten entspricht.“

13. § 22 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022

1. die Dauer der schriftlichen Aufsichtsarbeiten verkürzt wird,

2. schriftliche Aufsichtsarbeiten jeweils ersetzt werden durch eine der folgenden Prüfungsformen:

a) eine Hausarbeit,

b) eine andere Prüfungsarbeit oder

c) eine mündliche Prüfung, bei deren Durchführung Videokonferenztechnik genutzt wird, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen, und

3. die Zahl der schriftlichen Aufsichtsarbeiten auf drei, zwei oder eine reduziert wird.“

b) Nach Absatz 6 werden die folgenden Absätze 6a und 6b eingefügt:

„(6a) Ist festgelegt worden, dass schriftliche Aufsichtsarbeiten durch eine andere Prüfungsform ersetzt werden, so hat die erste Zwischenprüfung bestanden, wer für drei Aufsichtsarbeiten oder andere Prüfungsformen jeweils mindestens die Note „ausreichend“ erzielt hat und insgesamt eine Durchschnittspunktzahl von mindestens 5,00 erreicht hat.

(6b) Ist festgelegt worden, dass die Zahl der schriftlichen Aufsichtsarbeiten auf weniger als vier reduziert wird, so trifft die Hochschule mit Zustimmung des Auswärtigen Amts eine Regelung über das Bestehen der ersten Zwischenprüfung. Sind mindestens zwei Aufsichtsarbeiten absolviert worden, so muss die Durchschnittspunktzahl mindestens 5,00 betragen.“

14. § 23 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Prüfungskommission nur aus folgenden Mitgliedern besteht:

1. einer Beamtin oder einem Beamten des höheren oder gehobenen Dienstes als Vorsitzender oder Vorsitzendem und

2. einer Sprachlehrerin oder einem Sprachlehrer als Fachprüferin oder Fachprüfer oder zwei Sprachlehrerinnen oder zwei Sprachlehrern als Fachprüferinnen oder Fachprüfer.“

b) Nach Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 eine der beiden Aufsichtsarbeiten

1. mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt wird oder

2. durch eine Hausarbeit oder eine andere schriftliche Ausarbeitung ersetzt wird.“

c) Nach Absatz 4 wird folgender Absatz 4a eingefügt:

„(4a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 für die Durchführung des mündlichen Teils der zweiten Zwischenprüfung Videokonferenztechnik genutzt wird, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

15. Nach § 25 Absatz 5 wird folgender Absatz 5a eingefügt:

„(5a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Prüfungskommission schon dann beschlussfähig ist, wenn mindestens die oder der Vorsitzende und eine Lehrende oder ein Lehrender anwesend sind.“

16. Nach § 28 Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 für die Diplomarbeit eine längere Bearbeitungszeit als sechs Wochen unter Freistellung von sonstigen Verpflichtungen im Rahmen der Ausbildung zur Verfügung steht. Die Hochschule kann zulassen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Diplomarbeit elektronisch als Datei übermittelt wird.“

17. § 29 wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 Satz 1 wird das Wort „Fachhochschule“ durch das Wort „Hochschule“ ersetzt.

b) Nach Absatz 1 wird folgender Absatz 1a eingefügt:

„(1a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die schriftlichen Aufsichtsarbeiten mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt werden.“

c) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Bearbeitungszeit für die schriftlichen Aufsichtsarbeiten verkürzt wird.“

d) Nach Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die schriftlichen Aufsichtsarbeiten – abweichend von Absatz 3 Satz 2 – nicht an aufeinanderfolgenden Tagen geschrieben werden.“

e) In Absatz 4 werden nach dem Wort „sind“ die Wörter „bis zur Prüfung“ eingefügt.

f) Nach Absatz 7 wird folgender Absatz 7a eingefügt:

„(7a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 jede schriftliche Aufsichtsarbeit nur von einer oder einem Prüfenden

bewertet wird. Ist eine schriftliche Aufsichtsarbeit jedoch mit weniger als fünf Rangpunkten bewertet worden, so ist sie zusätzlich von einer oder einem Zweitprüfenden zu bewerten. In diesem Fall gilt Absatz 7 Satz 2 bis 4 entsprechend.“

18. § 31 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 1 wird folgender Absatz 1a eingefügt:

„(1a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022

1. für die Durchführung der mündlichen Prüfung Videokonferenztechnik genutzt wird, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen, oder

2. auf die mündliche Prüfung verzichtet wird, wenn nicht gewährleistet werden kann, dass die Durchführung ohne Verstöße gegen ordnungsrechtliche Vorgaben zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie erfolgt, selbst wenn die Mindestzahl für die Beschlussfähigkeit der Prüfungskommission nach § 25 Absatz 5a reduziert würde.“

b) Nach Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Die Hochschule kann mit Zustimmung des Auswärtigen Amts festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 die Dauer der mündlichen Abschlussprüfung 30 Minuten je Anwärterin oder Anwärter nicht unterschreiten darf.“

c) Nach Absatz 4 wird folgender Absatz 4a eingefügt:

„(4a) Ist festgelegt worden, dass auf die mündliche Prüfung verzichtet wird, so wird die Durchschnittspunktzahl der mündlichen Prüfung ersetzt durch das arithmetische Mittel aus den Bewertungen der schriftlichen Aufsichtsarbeiten der schriftlichen Prüfung (§ 29).“

19. Nach § 35 Absatz 1 wird folgender Absatz 1a eingefügt:

„(1a) Ist festgelegt worden, dass im Hauptstudium vollständig auf die Leistungsnachweise verzichtet wird, so legt die Hochschule mit Zustimmung des Auswärtigen Amts fest, durch welche anderen Bewertungen die Durchschnittspunktzahl des Hauptstudiums ersetzt wird bei der Berechnung der abschließenden Durchschnittspunktzahl.“

20. Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Ist festgelegt worden, dass auf die mündliche Prüfung verzichtet wird, so ist die Prüfung bestanden, wenn

1. im Gesamtergebnis nach Absatz 1 mindestens die Durchschnittspunktzahl 5 erreicht ist,

2. in der schriftlichen Prüfung im Prüfungsfach Bürgerliches Recht mindestens fünf Rangpunkte erreicht worden sind oder das arithmetische Mittel aus der Bewertung der schriftlichen Prüfung im Prüfungsfach Bürgerliches Recht und den Bewertungen aller schriftlichen Leistungsnachweise des Hauptstudiums im Fach Bürgerliches Recht mindestens 5,00 beträgt und

3. das arithmetische Mittel aus den vier Aufsichtsarbeiten der schriftlichen Prüfung mindestens 5,00 beträgt.“

Artikel 3

Änderung der Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den höheren Auswärtigen Dienst

Die Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den höheren Auswärtigen Dienst vom 15. Juni 2004 (BGBl. I S. 1088), die zuletzt durch Artikel 3 der Verordnung vom 4. Dezember 2016 (BGBl. I S. 2853) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. Die Inhaltsübersicht wird wie folgt geändert:

a) Nach der Angabe zu § 1 wird folgende Angabe eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie“.

b) Nach der Angabe zu § 10 wird folgende Angabe eingefügt:

„§ 10a Digitale Lehrformate“.

2. Nach § 1 wird folgender § 1a eingefügt:

„§ 1a Allgemeine Voraussetzung für die Zulässigkeit von Abweichungen aus Anlass der COVID-19-Pandemie

Von den bis zum 31. Dezember 2022 befristeten Sonderregelungen dieser Verordnung darf nur Gebrauch gemacht werden, wenn dies wegen der zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie getroffenen Maßnahmen notwendig ist.“

3. § 6 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2a eingefügt:

„(2a) Bis zum 31. Dezember 2022 können die mündlichen Teile des Auswahlverfahrens unter Nutzung von Videokonferenztechnik durchgeführt werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

b) Absatz 6 Satz 4 Nummer 1 Buchstabe b und c wird wie folgt gefasst:

„b) die Leiterin oder der Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des höheren Dienstes zuständigen Referats,

c) die Leiterin oder der Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des gehobenen Dienstes zuständigen Referats,“.

c) Absatz 7 Satz 4 wird wie folgt geändert:

aa) Nummer 2 wird wie folgt gefasst:

„2. die Leiterin oder den Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des höheren Dienstes zuständigen Referats,“.

bb) In Nummer 3 wird der Punkt am Ende durch das Wort „oder“ ersetzt.

cc) Folgende Nummer 4 wird angefügt:

„4. die Leiterin oder den Leiter des für die Personalentwicklung und -planung des gehobenen Dienstes zuständigen Referats.“

d) Nach Absatz 7 wird folgender Absatz 7a eingefügt:

„(7a) Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 der Auswahlausschuss schon dann beschlussfähig ist, wenn die oder der Vorsitzende und ein weiteres Mitglied anwesend sind.“

4. § 10 Absatz 1 Satz 1 wird wie folgt geändert:

a) In Nummer 1 wird das Wort „Theoretische“ durch das Wort „theoretische“ ersetzt.

b) In Nummer 4 wird das Wort „Praktische“ durch das Wort „praktische“ ersetzt.

5. Nach § 10 wird folgender § 10a eingefügt:

„§ 10a Digitale Lehrformate

Das Auswärtige Amt kann festlegen, dass bis zum 31. Dezember 2022 für alle Lehrveranstaltungen digitale Lehrformate genutzt werden können.“

6. § 14 wird wie folgt geändert:

a) Nach Absatz 3 wird folgender Absatz 3a eingefügt:

„(3a) Bis zum 31. Dezember 2022 können in den Fachprüfungen

1. die Aufsichtsarbeiten

a) mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt werden,

b) jeweils auf eine Bearbeitungszeit von weniger als drei Zeitstunden verkürzt werden und

c) jeweils durch eine Hausarbeit ersetzt werden und

2. die mündlichen Prüfungen unter Nutzung von Videokonferenztechnik durchgeführt werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

b) Nach Absatz 4 wird folgender Absatz 4a eingefügt:

„(4a) Bis zum 31. Dezember 2022 können in den Sprachprüfungen

1. die Aufsichtsarbeiten mit Unterstützung durch Informationstechnik durchgeführt werden und

2. die mündlichen Prüfungen unter Nutzung von Videokonferenztechnik durchgeführt werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

7. Nach § 15 Absatz 1 wird folgender Absatz 1a eingefügt:

„(1a) Bis zum 31. Dezember 2022 kann

1. die Aufgabe für den Aktenvortrag mit Unterstützung durch Informationstechnik gestellt werden,

2. der Aktenvortrag unter Nutzung von Videokonferenztechnik gehalten werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen, und

3. die mündliche Prüfung unter Nutzung von Videokonferenztechnik durchgeführt werden, wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen.“

Artikel 4

Inkrafttreten

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom

25. März 2020 in Kraft.

Berlin, den 25. August 2021

Der Bundesminister der Auswärtigen

Heiko

Maa

4. Σχολιασμός

4.1 Εισαγωγή

Ως κείμενο-πηγή έχει επιλεγεί ένα διάταγμα, το οποίο δημοσιεύτηκε στις 3 Σεπτεμβρίου 2021 στην Εφημερίδα της Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας. Η συγκεκριμένη εφημερίδα χρησιμοποιείται κυρίως για την ανακοίνωση νόμων. Μέσω της δημοσίευσης ενός νόμου σε αυτήν ολοκληρώνεται η νομοθετική διαδικασία. Αναφορικά με το θέμα του διατάγματος, πρόκειται για τις εξετάσεις που στοχεύουν στην εισαγωγή στη διπλωματική υπηρεσία τόσο στη μέση βαθμίδα (Mittlerer Dienst), όσο και στην ανώτερη (Gehobener Dienst) και στην ανώτατη (Höherer Dienst). Πιο συγκεκριμένα, αφορά την εξασφάλιση αυτών των εξετάσεων κατά τη διάρκεια της πανδημίας COVID-19 με την υποστήριξη των ψηφιακών μεσών και με αναγκαίες τροποποιήσεις στην εκπαιδευτική και στην εξεταστική διαδικασία.

Πριν αναλύσουμε τη μεταφραστική διαδικασία που ακολουθήθηκε στην παρούσα εργασία, είναι σημαντικό να ορίσουμε τι είναι η μετάφραση. Σύμφωνα με τον Jeremy Munday (2002, σελ. 24), *ως μετάφραση μπορεί να οριστεί η διαδικασία κατά την οποία ο μεταφραστής μετατρέπει το αρχικό γραπτό κείμενο που βρίσκεται σε μια φυσική γλώσσα σε γραπτό κείμενο μιας άλλης φυσικής γλώσσας*. Επίσης, κρίνεται χρήσιμο να οριστεί ότι το είδος του κειμένου που επιλέξαμε να μεταφράσουμε είναι το νομικό. Γι' αυτό καθ' όλη τη διάρκεια της μετάφρασής μου εστίασα όχι μόνο στην τήρηση των κανόνων της γραμματικής και του συντακτικού για την ευχερή και σαφή κατανόηση του κειμένου, αλλά και στην αποφυγή των παρανοήσεων και των ερμηνευτικών προβλημάτων. Αναφορικά με τη μετάφραση ειδικών κειμένων όπως στην περίπτωση μας, σύμφωνα με τη Nord (1997, σελ. 138) λειτουργικότητα στη μετάφραση είναι η μεθοδολογική προσέγγιση κατά την οποία οι επιλογές του μεταφραστή καθοδηγούνται από την αποσκοπούμενη λειτουργία του κειμένου υποδοχής. Επίσης, οι λειτουργικές προσεγγίσεις προβλέπουν ότι ο μεταφραστής πρέπει να επιδείξει συνέπεια (loyalty) απέναντι στους λοιπούς εταίρους της μεταφραστικής διαδικασίας.

Σε αυτό το σημείο, πρέπει να τονίσουμε πως κατά τη διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, προσπάθησα να λάβω υπόψιν μου την κουλτούρα και τον πολιτισμό της γερμανικής γλώσσας, ώστε να επιλέξω τις καταλληλότερες λέξεις και φράσεις. Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο Γ. Κεντρωτής (1996, σελ. 15), *χρησιμοποιούμε λέξεις και προτάσεις με σκοπό να παράγουμε στο μυαλό του αναγνώστη του μεταφράσματος τις ίδιες αξίες με αυτές που παράγονται στο μυαλό του αναγνώστη του πρωτότυπου κειμένου*.

Παρακάτω, θα γίνει προσέγγιση του κειμένου βάσει των προβλημάτων που παρουσιάστηκαν σε λεξιλογικό, υφολογικό, μορφολογικό/συντακτικό και πραγματολογικό επίπεδο. Σύμφωνα με τον Π. Κελάνδρια (2016, σελ. 141), *τα μεταφραστικά προβλήματα απορρέουν από το ίδιο το κείμενο αφετηρίας ως προϊόν μίας γλωσσοκουλτούρας*.

4.2 Λεξιλογικό επίπεδο

Στην εξειδικευμένη μετάφραση, ο μεταφραστής πέραν από τη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο στην οποία μεταφράζει, καλείται να έχει και επαρκείς ορολογικές και γλωσσολογικές γνώσεις για το συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο, ώστε να κατανοήσει το ειδικό κείμενο και να το ερμηνεύσει όσο το δυνατόν πιστότερα στη γλώσσα-στόχο.

Στο σημείο αυτό θα παρατεθούν κάποιες δυσκολίες που συναντήσαμε σε λεξιλογικό επίπεδο. Στόχος μου ήταν να μεταφέρω τα λεξιλογικά νοήματα του πρωτοτύπου, χωρίς να αλλοιωθεί το σημασιολογικό περιεχόμενο.

Αρχικά, σε όλη την έκταση του κειμένου υπάρχει πλήθος ειδικών όρων. Αξίζει να σημειωθεί πως υπήρξε δυσκολία μετάφρασης κάποιων ορών του πρωτότυπου κειμένου, καθώς το γερμανικό σύνταγμα είναι διαφορετικό από το ελληνικό και συνεπώς υφίσταται αδυναμία εύρεσης ορών που να συμπίπτουν με τη γερμανική γλώσσα. Χαρακτηριστικά, ο όρος *ausreichend* χρησιμοποιείται στο πρωτότυπο κείμενο, για να περιγράψει το βαθμό που πρέπει να επιτύχει κάποιος στην προφορική εξέταση, με απώτερο στόχο την εισαγωγή στη διπλωματική υπηρεσία. Στην Ελλάδα, όμως, ο τρόπος βαθμολογίας και γενικότερα ο τρόπος εισαγωγής στη διπλωματική υπηρεσία είναι διαφορετικός. Έτσι, αποφάσισα να παραθέσω στο μετάφρασμα μετά τον ελληνικό όρο και τον γερμανικό «επαρκής» (*ausreichend*). Ένα ακόμη παράδειγμα αποτελεί ο όρος *Laufbahnprüfung*. Αναλυτικότερα, πρόκειται για μία εξέταση, κατά την οποία διαπιστώνεται, εάν ο υποψήφιος έχει επιτύχει όλους τους στόχους της προπαρασκευαστικής υπηρεσίας και εάν διαθέτει τις κατάλληλες κοινωνικές δεξιότητες. Η συγκεκριμένη εξέταση δεν υφίσταται στην Ελλάδα και γι' αυτό πήρα την απόφαση να προσθέσω σχόλιο του μεταφραστή, το οποίο επεξηγεί την δομή της εξέτασης. Άρα, η τελική μετάφραση είναι η εξής: *η εξέταση σταδιοδρομίας (ΣτΜ: εξέταση, στην οποία θα ελεγχθεί εάν ο εξεταζόμενος διαθέτει τις απαραίτητες μεθοδολογικές και κοινωνικές δεξιότητες).*

Επιπλέον, αξίζει να σχολιαστεί η απόδοση των εξής όρων:

- *mittlerer auswärtiger Dienst* – μέση βαθμίδα διπλωματικής υπηρεσίας (*mittlerer Dienst*),
- *gehobener auswärtiger Dienst* – ανώτερη βαθμίδα διπλωματικής υπηρεσίας (*Gehobener Dienst*),
- *Höherer auswärtiger Dienst* – ανώτατη βαθμίδα διπλωματικής υπηρεσίας (*höherer Dienst*)

Όπως βλέπουμε παραπάνω, έχω παραθέσει σε παρένθεση στο μετάφρασμα και τον γερμανικό όρο, καθώς στην Ελλάδα δεν υφίστανται αυτές οι βαθμίδες. Στοχεύοντας, λοιπόν, στην αποφυγή σύγχυσης, αποφάσισα πως με την προσθήκη του γερμανικού όρου, ο Έλληνας αναγνώστης θα κατανοήσει απευθείας πως πρόκειται για συγκεκριμένες βαθμίδες της γερμανικής διπλωματικής υπηρεσίας και πως δεν υπάρχουν παρόμοιες στην ελληνική.

- *Der bisherige Wortlaut wird Absatz 1* – Το υπάρχον κείμενο **αριθμείται** ως παρ. 1

Στο συγκεκριμένο απόσπασμα, πήρα την απόφαση να μεταφράσω το ρήμα *wird* ως *αριθμείται* και όχι ως *γίνεται*, καθώς είναι πιο οικείο στον έλληνα αναγνώστη απ' ό τι αν μεταφραζόταν ως *το υπάρχον κείμενο γίνεται η παρ. 1*.

➤ *Hochschule – ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης*

Προβληματισμό προκάλεσε η μετάφραση της λέξης *Hochschule* όπου οι επιλογές ήταν δύο: *πανεπιστήμιο* ή *ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης*. Μετά από έρευνα, απέρριψα τον όρο *πανεπιστήμιο*, καθώς ήθελα να αποφευχθεί η σύγχυση με τον όρο *Universität*.

➤ *Ist festgelegt worden, dass im schriftlichen Teil der Fachprüfung die Zahl der Aufsichtsarbeiten auf drei oder zwei reduziert wird, so geht in die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Fachprüfung – Εάν οριστεί ότι ο αριθμός των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) στο γραπτό μέρος της ειδικής εξέτασης πρέπει να μειωθεί κατά δύο (2) ή τρεις (3), τότε, τα αποτελέσματα της γραπτής και της προφορικής ειδικής εξέτασης διαμορφώνονται με τον εξής τρόπο:*

Στη συγκεκριμένη περίπτωση, αποφάσισα να μεταφράσω το ρήμα *geht* ως *διαμορφώνονται* και όχι ως *πηγαίνει*, καθώς η κατά λέξη μετάφραση δεν ήταν επιλογή και θα οδηγούσε σε μια ατυχή μετάφραση στην ελληνική γλώσσα.

Εν συνεχεία, είναι σημαντικό να αναφερθεί πως στο πρωτότυπο κείμενο γίνεται χρήση τόσο του αρσενικού όσο και του θηλυκού γένους. Έτσι, πήρα την απόφαση να διατηρήσω στο μετάφρασμα και τα δύο γένη, με σκοπό να αποφευχθεί ο γλωσσικός σεξισμός και οι έμφυλες διακρίσεις. Για παράδειγμα:

- die Leiterin oder den Leiter – τον/την επικεφαλή
- die Ausbildungsleiterin oder den Ausbildungsleiter – τον/την επικεφαλή της εκπαίδευσης
- die oder der Vorsitzende – ο/η πρόεδρος
- eine Lehrende oder ein Lehrender – ένας/μία εκπαιδευτικός

Ηλεκτρονικά λεξικά

Η IATE (InterActive Terminology for Europe) είναι βάση δεδομένων ορολογίας την οποία μοιράζονται όλα τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της ΕΕ. Επιπλέον, περιέχει πολύ μεγάλο αριθμό όρων και συντομογραφιών, που καλύπτουν όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ, καθώς και τα λατινικά. Οι αναζητήσεις στην IATE μπορούν να εξειδικευθούν με τον προσδιορισμό του τομέα ή του πλαισίου στο οποίο χρησιμοποιείται ένας όρος. Τα αποτελέσματα κάθε αναζήτησης αναφέρουν το όργανο που δημιούργησε την καταχώριση και το συγκεκριμένο στο οποίο χρησιμοποιείται ο όρος. Λόγω του εύρους και της αξιοπιστίας της συγκεκριμένης βάσης δεδομένων, λοιπόν, κατά τη μεταφραστική διαδικασία, χρησιμοποίησα την IATE για εύρεση ορών, καθώς και για την επιβεβαίωση τους.

Πέρα από το IATE, για την εκπόνηση της μετάφρασής μου, χρησιμοποίησα τα ηλεκτρονικά λεξικά *pons* και *glosbe*. Το *pons* φάνηκε ιδιαίτερα χρήσιμο, διότι περιείχε την πλειοψηφία των όρων του πρωτοτύπου, ενώ το *glosbe* αποδείχθηκε βοηθητικό, καθώς περιλάμβανε συναφή κείμενα σε διάφορα θεματικά πεδία, με τον όρο που αναζητούσα στη γερμανική και τη μετάφραση τους στην ελληνική.

4.3 Υφολογικό επίπεδο

Στο στάδιο της ανάλυσης του ύφους, ο μεταφραστής ασχολείται με το κείμενο αυτό καθαυτό και σκοπός του είναι ο εντοπισμός, αφενός των γλωσσικών μέσων που χρησιμοποιεί ο συντάκτης του κειμένου, για να επιτελέσει συγκεκριμένες επικοινωνιακές λειτουργίες, αφετέρου του τρόπου δόμησης του κειμένου (Γραμμενίδης κ.α., 2015, σελ 50). Έτσι, δόθηκε προτεραιότητα στη σωστή «σύλληψη» και απόδοση του ύφους του κειμένου και στην αυτούσια μεταφορά του στη γλώσσα-στόχος.

Αναφορικά με το ύφος, σε όλη την έκταση του κειμένου-πηγή είναι επίσημο και τυπικό, καθώς πρόκειται για διάταγμα, το οποίο δημοσιεύτηκε στην Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας. Συγκεκριμένα, υπάρχει πλήθος ειδικής ορολογίας, τριτοπρόσωπος λόγος, και παθητική σύνταξη. Έτσι, προσπάθησα να μην αλλοιώσω τα υφολογικά αυτά στοιχεία στο μετάφρασμα μου. Αυτό διαφαίνεται στα εξής παραδείγματα:

Πρωτότυπο	Μετάφρασμα
Παθητική σύνταξη: <i>durchgeführt werden, können...genutzt werden, reduziert wird</i>	Διατήρηση παθητικής σύνταξης: <i>θα διεξαχθούν, μπορούν... να χρησιμοποιηθούν, θα μειωθεί</i>
Τριτοπρόσωπος λόγος: <i>wird eingefügt, anwesend sind, kann festlegen, wird geändert</i>	Διατήρηση τριτοπρόσωπου λόγου: <i>παρεμβάλλεται, είναι παρόντες, μπορεί να ορίσει, τροποποιείται</i>

Ένας ακόμη τρόπος με τον οποίο επιτεύχθηκε αυτό, ήταν η διατήρηση των μακροσκελών και περίπλοκων προτάσεων στο κείμενο-στόχος. Για παράδειγμα:

➤ (11a) *Ist festgelegt worden, dass auf den mündlichen Teil verzichtet wird, so ist das Ergebnis des mündlichen Teils der Fachprüfung das arithmetische Mittel aus den Bewertungen der absolvierten Aufsichtsarbeiten der fachtheoretischen Ausbildung (§ 15 Absatz 1 bis 2a).*

➤ Στην περίπτωση που το προφορικό μέρος ματαιωθεί, το αποτέλεσμα του προφορικού μέρους της ειδικής εξέτασης καθορίζεται από τον αριθμητικό μέσο όρο, ο οποίος προκύπτει από τις αξιολογήσεις της ήδη ολοκληρωμένης κατά την θεωρητική εκπαίδευση γραπτής εξέτασης (Aufsichtsarbeit) (ενότητα 15, παρ. 1 έως 2α).

Στο σημείο αυτό είναι ενδιαφέρον να επισημανθεί ότι στα νομικά ελληνικά κείμενα το ρήμα πρέπει να μπαίνει στον ενεστώτα της οριστικής και ο μέλλοντας πρέπει να αποφεύγεται, στο μέτρο του δυνατού. Έτσι, και στο μετάφρασμα μου προσπάθησα να αποφύγω τη χρήση του μέλλοντα, με στόχο το ύφος του κειμένου να είναι όμοιο με αυτό των ελληνικών νομικών κειμένων.

4.4 Μορφολογικό/συντακτικό επίπεδο

Όσον αφορά το συντακτικό επίπεδο, στην κατηγορία αυτή ανήκουν οι περιπτώσεις των δομικών έκτυπων, τα οποία οφείλονται στο γεγονός ότι ο μεταφραστής δεν μπορεί να αποκολληθεί από τον τρόπο με τον οποίο σημειώνονται οι σχέσεις των μονημάτων στη γλώσσα-πηγή, από τη συντακτική, δηλαδή, δομή του κειμένου-πηγή. Σύμφωνα με την Φ. Μπατσαλιά και την Ε.Σελλά-Μάζη (1997, σελ. 109), *εάν οι τυπολογικές διαφορές των δύο γλωσσών δε γίνουν αντιληπτές ή δεν καταστεί δυνατόν να υπερπηδηθούν κατά τη Μεταφραστική Διαδικασία, τότε οδηγούν σε λανθασμένες επιλογές*. Επομένως, μια επιτυχημένη μεταφραστική επιλογή εξαρτάται άμεσα από την ικανότητα του μεταφραστή να αναγνωρίζει τις περιπτώσεις στις οποίες επιβάλλεται να παρέμβει στη συντακτική δομή του πρωτοτύπου. Γι' αυτό, είναι χρέος του μεταφραστή να προσπαθεί συνεχώς να κατακτήσει στο μέγιστο βαθμό που δύναται τις γλώσσες εργασίας του. Όπως αναφέρει άλλωστε και η Μαρία Τσίγκου (2011, σελ. 81), *εάν η σύνταξη αποτυπώνει τη λογική της γλώσσας, ο δόκιμος μεταφραστής οφείλει να κατέχει τη λογική κάθε μιας από τις γλώσσες, συμπεριλαμβανομένης και της μητρικής του*.

Επιπλέον, αξίζει να σημειωθεί πως η γερμανική γλώσσα διαφέρει σημαντικά (αν όχι και ριζικά) από την ελληνική γλώσσα σε μορφοσυντακτικό επίπεδο. Γι' αυτό ήταν αδύνατο να μην προβώ σε καμία αλλαγή στο μετάφρασμα μου. Παρόλα αυτά αποφάσισα να παρέμβω στη σύνταξη μόνο στις περιπτώσεις που το θεώρησα αναγκαίο. Στη συνέχεια, βλέπουμε κάποιες από αυτές τις περιπτώσεις:

- Μεταβολή αριθμού (Πληθυντικός – Ενικός αριθμός)

1. *Teile von Lehrveranstaltungen* – **μέρος** των μαθημάτων

Όπως βλέπουμε παραπάνω, αποφάσισα να μεταφράσω το ουσιαστικό *Teile* ως μέρος και όχι ως *μέρη*, καθώς θεωρώ πως η έκφραση *μέρος των μαθημάτων* είναι πιο εύηχη στην ελληνική γλώσσα από την έκφραση *μέρη των μαθημάτων*.

2. *wenn dafür geeignete technische Einrichtungen zur Verfügung stehen* – *εάν υφίσταται ο κατάλληλος τεχνικός εξοπλισμός για το σκοπό αυτό*

Στο συγκεκριμένο απόσπασμα, επέλεξα να χρησιμοποιήσω τον ενικό αριθμό αντί για τον πληθυντικό, διότι θεωρώ πως η έκφραση *οι κατάλληλοι τεχνικοί εξοπλισμοί* θα ήταν αδόκιμη στην ελληνική γλώσσα.

Μεταβολή αριθμού (Ενικός – Πληθυντικός αριθμός)

1. *so geht in die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Fachprüfung – τότε, τα αποτελέσματα της γραπτής και της προφορικής ειδικής εξέτασης διαμορφώνονται με τον εξής τρόπο*

- Απαλοιφή

1. *der Umfang der Aufsichtsarbeiten reduziert und die Bearbeitungszeit der Aufsichtsarbeiten verkürzt wird und – ο όγκος των γραπτών εξετάσεων (Aufsichtsarbeiten) και ο χρόνος διεκπεραίωσης τους μειώνεται*

Όπως βλέπουμε στο παραπάνω παράδειγμα, αποφάσισα να παραλείψω τη μετάφραση του ρήματος *verkürzt wird*, καθώς επίσης και του ουσιαστικού *Aufsichtsarbeiten*, με σκοπό να αποφευχθεί η επανάληψη.

2. *vollständig verzichtet wird – ματαιώνεται*

Σε αυτό το σημείο επέλεξα να παραλείψω τον όρο *vollständig* στο μετάφρασμα. Αντί, λοιπόν, να το μεταφράσω ως *ματαιώνεται πλήρως*, αποφάσισα να το μεταφράσω ως *ματαιώνεται*, καθώς στην πρώτη περίπτωση θεωρώ πως πρόκειται για πλεονασμό.

3. *wenn dafür geeignete Einrichtungen zur Verfügung stehen – εάν υφίσταται ο κατάλληλος εξοπλισμός για το σκοπό αυτό*

Σε αυτό το απόσπασμα, αποφάσισα να παραλείψω τον όρο *zur Verfügung* και να τον αντικαταστήσω με το ρήμα *υφίσταται*.

- Προσθήκη

1. *Änderung der Verordnung über die Laufbahn, Ausbildung und Prüfung für den mittleren Auswärtigen Dienst – Τροποποίηση του διατάγματος σχετικά με τη σταδιοδρομία, την κατάρτιση και τις εξετάσεις για την εισαγωγή στη μέση βαθμίδα της διπλωματικής υπηρεσίας (Mittlerer Dienst)*

Στη συγκεκριμένη περίπτωση, αποφάσισα να προσθέσω τον όρο *εισαγωγή* στο μετάφρασμα μου, διότι θεώρησα πως είναι μία απαραίτητη διευκρίνιση.

2. *die Prüfungsfächer aus vier der in Absatz 1 Satz 2 genannten Fachgebiete aus – η εξεταστέα ύλη, επιλεγμένη ανάμεσα από τέσσερα (4) από τα θεματικά πεδία που αναγράφονται στο δεύτερο εδάφιο της παραγράφου 1*

3. *wenn drei Fachgebiete zu prüfen sind, jedes mündliche Prüfungsfach mit 6,67 Prozent ein – εάν πρόκειται να εξεταστούν τρία (3) θεματικά πεδία, κάθε θέμα προφορικής εξέτασης υπολογίζεται για 6,67 %*

Στα δύο αυτά αποσπάσματα, πήρα την απόφαση να προσθέσω τη μετοχή *επιλεγμένη* και το ρήμα *υπολογίζεται*, καθώς θεώρησα πως συμβάλλουν στην καλύτερη συνοχή του κειμένου.

- Μετατροπή ουσιαστικού σε ρήμα

1. *wenn dies wegen der zur Bewältigung der COVID-19-Pandemie getroffenen Maßnahmen **notwendig** ist* – μόνο εάν το **επιβάλλουν** τα μέτρα για την αντιμετώπιση της πανδημίας COVID-19

2. *dass **die Durchführung ohne Verstöße** gegen ordnungsrechtliche Vorgaben – ότι **θα διεξαχθεί χωρίς να παραβιάζονται** τα νομοθετικά μέτρα*

- Μετατροπή ουσιαστικού σε επίρρημα

1. *der mündliche Teil der Fachprüfung als **Einzelprüfung** durchgeführt wird* – το προφορικό μέρος της ειδικής εξέτασης διεξάγεται **ατομικά**

Αξίζει να σημειωθεί πως επιλέχθηκε η χρήση επιρρήματος στο μετάφρασμα, με σκοπό να αποφευχθεί η επανάληψη της λέξης *εξέταση*.

4.5 Πραγματολογικό επίπεδο

Σύμφωνα με την Ελευθερία Παντελίδη (2019, σελ. 94), η πραγματολογία συνιστά τομέα της επιστήμης της γλωσσολογίας η οποία μελετά το εκφώνημα σε συνάρτηση όχι μόνο με τις συγκεκριμένες και αυστηρά οριοθετημένες δομές μιας γλώσσας αλλά λαμβάνοντας υπόψη το συγκεκριμένο και το περιεχόμενό του, όπως τα λεξιλογικά και πολιτισμικά του συμφραζόμενα, την πρόθεση του ομιλητή και τον χρόνο και τόπο εκφοράς, προάγοντας την αμφισημία του σημείου.

Παραδείγματα

1. (BGBL. I S. 160) – (BGBL. I, σελ. 160)

Αξίζει να σημειωθεί πως άφησα αμετάφραστη τη συντομογραφία *BGBL*, διότι πρόκειται για την επίσημη και δημόσια εφημερίδα δημοσίευσης των νόμων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Κανένας νόμος δεν ισχύει χωρίς τη δημοσίευση του στην εφημερίδα αυτή. Στην Ελλάδα, η *Εφημερίδα της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ)* αποτελεί το μόνο επίσημο μέσο δημοσιοποίησης των νομικών πράξεων των οργάνων της Ελληνικής Δημοκρατίας. Έτσι, επέλεξα να μη μεταφράσω τον όρο, καθώς δεν πρόκειται για την ίδια εφημερίδα και η χρήση της συντόμευσης *ΦΕΚ* θα ήταν λανθασμένη.

2. Ανθρωπινότητα

- *Heiko Maas – Heiko Maas*

Τα κύρια ονόματα είναι ένα πολιτισμικό στοιχείο που αρχικά φαίνεται πως δεν θα δημιουργήσει πρόβλημα στον μεταφραστή (Δημητρούλια, 2015, σελ. 110). Προβληματισμός

όμως δημιουργήθηκε, σχετικά με τη μεταγραφή ή όχι του συγκεκριμένου ονόματος στα ελληνικά. Παρόλα αυτά επιλέχτηκε η διατήρηση των λατινικών χαρακτήρων λόγω του ότι το όνομα αυτό δεν είναι ευρέως διαδεδομένο στην ελληνική γλώσσα. Έτσι, εάν ο αναγνώστης επιθυμεί να αναζητήσει πληροφορίες, θα διευκολυνθεί αν το όνομα είναι γραμμένο με λατινικούς χαρακτήρες. Επιπλέον, στις νομικές πράξεις, στο σημείο των υπογραφών, το ονοματεπώνυμο του υπογράφοντος (ή των υπογραφόντων) μπαίνει συνήθως όπως στο πρωτότυπο. Στην περίπτωση μας, το όνομα του Heiko Maas ήταν στο σημείο των υπογραφών.

3. Τοπωνύμια

- ausgegeben zu **Bonn** am 3. September 2021 – εκδοθείσα στη **Βόννη** στις 3 Σεπτεμβρίου 2021
- **Berlin**, den 25. August 2021 – **Βερολίνο**, 25 Αυγούστου 2021

Καθώς για τα συγκεκριμένα τοπωνύμια έχει καθιερωθεί από καιρό μια εξελληνισμένη γραφή, αυτή παραμένει αμετάβλητη.

4. Σημεία στίξης

Στη γερμανική γλώσσα, πολλές φορές γίνεται η χρήση της ενωτικής παύλας, δηλαδή της παύλας που ενώνει δύο ουσιαστικά. Αντίθετα, στην ελληνική γλώσσα η παύλα δε χρησιμοποιείται κατά αυτόν τον τρόπο Γι' αυτό επέλεξα να τις αφαιρέσω κατά τη μεταφραστική διαδικασία. Χαρακτηριστικά:

- *im Einführungs- und im Schlusslehrgang* – τόσο στον εισαγωγικό όσο και στον τελευταίο κύκλο μαθημάτων
- *die Personalentwicklung und –planung* – την ανάπτυξη και τον σχεδιασμό του προσωπικού
- *COVID-19-Pandemie* – πανδημία COVID-1

4.6 Επίλογος

Η παρούσα εργασία εξελίχθηκε σε δύο στάδια: καταρχάς στην επιλογή και μετάφραση ενός νομικού κειμένου, καθώς και στο σχολιασμό των μεταφραστικών μου επιλογών. Η συγκεκριμένη εργασία δεν αποτελεί έρευνα, αλλά πρακτική εφαρμογή των γνώσεων και δεξιοτήτων μου που αποκόμισα έπειτα από την τετραετή φοίτησή μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας.

Σε γενικές γραμμές, κύριος στόχος μου ήταν η ακριβής απόδοση, δηλαδή η μεταφορά του πλήρους νοήματος του πρωτοτύπου με πιστό και ακριβή τρόπο. Ειδικά για τα νομικά κείμενα, η ακριβής απόδοση έχει τεράστια σημασία, για να μην επιδέχονται διάφορες ερμηνείες και παρερμηνείες. Ως μεταφράστρια του συγκεκριμένου κειμένου, είχα πάντα στο μυαλό μου αυτή την αρχή.

Τέλος, θα ήθελα να αναφέρω πως κατόπιν μιας εκτενούς έρευνας πάνω σε γλωσσολογικά και μεταφραστικά θέματα για την εκπόνηση της παρούσας εργασίας κατέληξα στα εξής συμπεράσματα:

Η μετάφραση ενός νομικού κειμένου (και όχι μόνο) πρέπει να είναι ακριβής, ουσιαστική και σύμφωνη με τις γλωσσικές συμβάσεις της γλώσσας της κοινότητας στην οποία απευθύνεται. Όσο για τον μεταφραστή, οφείλει να είναι ενημερωμένος όσο καλύτερα γίνεται για το θέμα του κειμένου, και γενικότερα να είναι καταρτισμένος στο είδος του κειμένου που πρόκειται να μεταφράσει.

5. Βιβλιογραφία

Πρωτότυπο κείμενο:

https://www.bgbl.de/xaver/bgbl/start.xav#_bgbl_%2F%2F*%5B%40attr_id%3D%27bgbl121s4058.pdf%27%5D_1633957494781

Ηλεκτρονικά λεξικά:

- <https://de.pons.com/>
- <https://iate.europa.eu>
- <https://el.glosbe.com/>
- <https://www.duden.de/>

Έντυπα μέσα:

- Munday, J., 2002. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ, θεωρίες και εφαρμογές. Αθήνα: Μεταίχμιο.
- Nord, C., 1997. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St Jerome.
- Κελάνδριας, Π., 2016. Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης. Αθήνα: Διάυλος.
- Κεντρωτής, Γ., 1996. Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Αθήνα: Διάυλος.
- Μπατσαλιά, Φ. and Σέλλα - Μάζη, Ε., 2010. Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης. Αθήνα: Παπαζήσης.
- Τσίγκου, Μ., 2011. Γλωσσολογία και Μετάφραση. Αθήνα: Διάυλος.

Διαδικτυακές πηγές:

- Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Τ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε. and Φλώρος, Γ., 2015. Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης. [online] Repository.kallipos.gr. Available at: <<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3901>> [Accessed 19 September 2022].
- Δημητρούλια, Ξ. and Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [online] Repository.kallipos.gr. Available at: <<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/5252>> [Accessed 19 September 2022].
- Παντελίδη, Ε., 2019. Σχολιασμένη μετάφραση αποσπασμάτων της συλλογής διηγημάτων με τίτλο «L' Étrange Affaire du pantalon de Dassoukine» του Fouad Laroui.

[online] Ikee.lib.auth.gr. Available at: <<http://ikee.lib.auth.gr/record/313952/files/GRI-2020-26626.pdf>> [Accessed 19 September 2022].

Παράλληλες πηγές:

- Amt, A. Auswärtiges Amt. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/karriere/auswaertiges-amt/mittlererdienst>
- Amt, A. Mittlerer, gehobener und höherer Auswärtiger Dienst- welche Laufbahn passt zu mir?. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.auswaertiges-amt.de/de/karriere/auswaertiges-amt/-/214598>
- Laufbahnprüfung, D. Laufbahnprüfung. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.hamburg.de/fb/ausbildung-laufbahnpruefung/>
- Laufbahnrecht. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/oeffentlicher-dienst/beamtinnen-und-beamte/laufbahnrecht/laufbahnrecht-node.html>
- Maas, H. (2022). Heiko Maas. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.heiko-maas.de/>
- -Vorbereitungsdienst. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.dbb.de/lexikon/themenartikel/v/vorbereitungsdienst.html>
- Γουδουτσάκη, Α. (2017). Προπτυχιακές σπουδές νομικής στη Γερμανία. Retrieved 25 June 2022, from <https://www.daad.gr/files/2020/01/jurastudium-powerpoint.pdf>
- ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ. (2019). Retrieved 25 June 2022, from https://uowm.gr/wp-content/uploads/2020/02/FEK-t.-B-4394_29-11-2019.pdf
- Καλώς ορίσατε στη Γερμανία. (2021). Retrieved 25 June 2022, from https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Integration/WillkommenDeutschland/willkommen-in-deutschland_gr.pdf?__blob=publicationFile
- ΜΕΛΕΤΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΤΡΟΠΟ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΣΤΗΝ ΤΡΙΤΟΒΑΘΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΧΩΡΩΝ. (2022). Retrieved 25 June 2022, from https://www.esos.gr/sites/default/files/articles-legacy/meletontas_ton_tropo_eisagogis_stin_tritovathmia_ekpaideysi_ton_eyropaikon_horon.pdf
- ΟΔΗΓΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΑΞΗ, ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΩΝ ΝΟΜΙΚΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ. (2021). Retrieved 25 June 2022, from https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_greek_dgt_el.pdf

